

영어와 조선어에서 성구속담의 의미적대비분석

박 근 화

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《매개 민족에게는 력사적으로 이루어진 민족성과 그에 따르는 고유한 미감과 정서가 있다. 다른 민족에게는 없거나 있어도 서로 독특하게 구별되는 민족성은 매개 나라 인민의 생활양식과 언어, 관습, 세태풍속 같은데서 집중적으로 나타난다. 민족성은 사람의 문화정서생활에서의 차이를 낳게 하며 자기 민족의 특성에 맞는 미관을 형성하게 한다.》(《김정일선집》 증보판 제16권 99페이지)

매개 민족의 고유한 민족유산의 하나인 성구속담은 그 어느 어휘적단위보다 간결하고 명료하게, 정확하게 표현할수 있는 풍부한 표현력과 일반화의 특성을 가지고있으므로 그것을 생활의 논리, 사상의 논리, 행동의 논리에 맞게 사용하는것은 매우 중요한 문제이다.

이 글에서는 영어와 조선어의 성구속담을 의미적으로 대비분석하려고 한다.

언어구조와 형태, 문자자체가 전혀 다른 두 언어의 성구속담을 대비분석하는것은 얼핏 보기에는 불가능한것 같지만 그것이 철저히 인간생활에 기원을 두고 인간생활에서 활용되는 언어적수단이므로 생활의 본질에 기초하여 의미적대비를 할수 있다.

첫째로, 영어와 조선어에서 성구속담들은 등가대응을 할수 있다.

영어와 조선어성구속담들이 등가대응을 하는 경우에도 완전등가대응과 부분등가대응하는 경우로 나누어볼수 있다.

실례로 영어속담 《No smoke, no fire》는 《연기가 없으면 불도 없다》는 뜻으로서 조선어속담 《아니 뎌 굴뚝에 연기날가》와 완전등가대응을 이루며 《Strike iron while it is hot》는 《철이 뜨거울 때 두드려라》라는 뜻으로서 조선어속담 《쇠가 단김에 두드려라》와 완전등가대응을 이룬다.

조선어속담 《범이 제소리하면 온다, 까마귀 제소리하면 온다》는 《Talk of the devil/trojan, and he is sure to come》과 대응된다. 이것은 《악마 혹은 트로야사람의 이야기기를 하면 반드시 그가 온다》로서 비유대상인 《까마귀》나 《범》은 《악마》나 《트로야사람》이라는 단어들과 대응되므로 전체적의미는 같지만 일부 단어들은 다른 대상을 가리킨다.

조선어성구 《동상이몽》은 영어성구로 《Dream different dreams in the same bed》와 완전등가대응을 이룬다. 영어에도 이러한 류사한 의미를 나타내는 성구들로서 《One thing thinks the bear, and another he that leads him(곰이 생각하는것과 곰을 끌고가는자의 생각은 다르다)》, 《The donkey means one thing and the driver another(하늘소생각과 하늘소를 모는 사람의 생각은 다르다)》 등이 있으며 이것을 통하여 그 수와 표현수법이 조선어만큼 발달되지 못했다는것을 알수 있다.

우의 실례들에서는 완전등가대응을 이루는 경우를 선택하는것이 보다 합리적이다.

둘째로, 영어와 조선어에서 성구속담들은 부등가대응을 이루기도 한다.

서로 다른 언어들이 일정한 언어적단위에서 부등가대응을 이루는 경우는 전달하려는 사상은 같으나 거기에 쓰이는 언어자료와 문법적수단들이 같지 않은 경우이다.

영어와 조선어는 굴절어와 교착어로서 서로 다른 어근에 속하여있으며 언어를 이루는 기본요소의 하나인 문법적측면이 완전히 다르다. 그러므로 성구나 속담이 나타내는 전

체적의미는 류사하여도 그 성구나 속담을 이루는 언어적수단들은 같지 않은 경우가 같은 경우보다 우세를 차지한다.

실례로 조선어속담 《불에 놀란 놈이 부지깽이만 보아도 놀란다, 자라보고 놀란 놈이 솔뚜껑보고 놀란다, 불에 놀란 놈이 화저가락 보고 놀란다, 불에 덴 강아지 반디불에도 끄공한다》 등과 같은 속담들은 영어속담 《A burnt child dreads the fire》로 대응되는데 영어속담을 해석하면 《불에 덴 아이 불을 무서워한다》는 뜻이다. 류사한 실례들로서 《낮말은 새가 듣고 밤말은 쥐가 듣는다》를 《Pitchers have ears(주전자에도 귀가 있다)》나 《Walls have ears(벽에도 귀가 있다)》로 대응시키는데 여기에서 《새》와 《쥐》가 《주전자》와 《벽》으로 대응대상이 바뀌어진것을 알수 있다.

이러한 경우는 성구들에서도 많이 찾아볼수 있다.

영어성구 《an Achilles's heel》은 조선어로 《아킬레우스의 발꿈치》라는 의미이다. 그리스의 전설적영웅인 아킬레우스가 어릴 때 그의 어머니가 티그리스강에 몸을 잠그면 죽지 않는다는 말을 듣고 그를 강물에 잠그면서 발뒤축을 잡았기때문에 그 부위는 물에 잠기지 못하였다. 후에 싸움에서 아킬레우스는 유일한 약점인 그 발뒤축에 화살을 맞아 전투에서 목숨을 잃게 되었다는 전설에 기초하고있는 이 성구는 《요진통 혹은 숨겨진 약점》이라는 뜻을 나타낸다. 여기에서 흥미를 자아내는것은 조선어성구에도 《뒤축을 물다》가 있는데 이 성구가 나타내는 의미도 《요진통을 찌르다》는 의미를 나타낸다는것이다.

영어성구 《to work like a dog》는 조선어성구 《황소처럼 일하다》로 대응되는데 그것은 우리 나라에서 황소가 부지런한 짐승으로 인식되어있는데로부터 나온 성구이다. 이와 류사한 실례로 《to eat like a dog》는 조선어에서 《돼지처럼 먹다》로, 《to feel blue》는 조선어에서 《기분이 나쁘다》로 대응되는데 이 경우는 짐승과 색깔에 대한 두 나라 인민들의 민족적관습에서의 차이로 생겨난것이다.

조선어에서 푸른색은 희망과 젊음을 상징하지만 영어에서는 절망과 좌절감을 나타내며 결국 이러한 차이로 성구의 의미가 서로 상반된다. 또 다른 실례로 《a white lie》는 조선어로 《가벼운 거짓말》로 대응되어야 하는데 실제로는 조선어에서 《흰소리치다》는 의미와 대응된다. 이것도 역시 색깔에 대한 민족적관습의 차이에 기인되는것이다.

영어와 조선어에서 성구속담이 부등가대응을 이룰 때 대응대상이 하나인 경우에는 큰 문제가 없지만 여러개의 대상이 있는 경우에는 언어실천에서 정황과 대상에 맞게 정확성을 보장하는것이 매우 중요하다.

실례로 조선어속담 《지렁이도 밟으면 꿈틀한다》에는 그에 대하여 영어속담 《A fly even has its anger(파리도 뽀이 있다)》, 《Even a worm will turn(벌레도 꿈틀한다)》, 《The crushed worm will turn(찢겨진 벌레도 꿈틀한다)》, 《Even a frog would bite if he had teeth(이발이 있으면 개구리도 문다)》, 《The ant and the worm even have their wrath(개미와 벌레도 뽀이 있다)》와 같이 다섯가지 경우로 대응할수 있다.

이처럼 영어와 조선어의 성구속담들이 여러가지로 대응할수 있는 경우에는 정황과 요구에 맞게 가장 근사한 대상을 선택하여 해당 민족의 심리와 정서적미감에 맞게 활용해야 한다.

셋째로, 영어와 조선어에서 성구속담들이 대응되지 않는 경우가 있다.

모든 민족에게는 자기의 고유한 문화가 있다. 성구속담들이 민족의 고유한 문화와 전통을 반영하는것으로 하여 두 언어의 성구속담들이 대응되지 못하는 경우가 있게 된다.

이러한 경우에는 조선어속담을 그 본래의 뜻에서 벗어나지 않도록 대응시키는것이 매우 중요하다.

실례로 조선어속담 《송도와장수》는 《리익을 더 많이 보려다가 그만 기회를 놓쳐 랑패를 보게 된 사람》을 이르는 말이다. 이 속담은 옛날 송도의 참외장사가 서울의 참외시세가 올랐다는 말을 듣고 참외 한배를 싣고 서울에 왔지만 그사이에 서울의 참외시세가 떨어져서 걱정하는데 전하는 말이 의주의 참외시세가 좋다고 하기때문에 배를 몰아 의주로 갔다가 그곳 참외값이 또 떨어져서 하는수없이 개성으로 돌아오게 되었으며 그동안에 참외가 썩고 썩었다는 이야기에서 나온 속담이다. 이 경우에 《송도와장수》는 영어로 《a man who misses a chance of making a fortune at one stroke》와 같이 대역하면 본래의 뜻에 접근할수 있다.

조선어성구 《함흥차사》는 력사적사실에 근거한 성구로서 조선봉건왕조의 태종이 함흥에 있는 이전 태조에게 문안보낸 사신들이 매번 돌아오지 못했다는데로부터 심부름을 가서 돌아오지 않거나 아무 소식이 없는 사람을 이르는 말이다.

조선어성구 《칠월칠석날에는 까치가 없어진다》는 민속에서 칠월칠석날은 은하수 사이에 두고 한해동안 헤어져있던 견우와 직녀가 만나는 날이므로 까치들이 모두 은하수에 오작교를 놓으러 가기때문에 보이지 않는다고 일러오는 말로서 조선어에만 고유한 성구이다.

그러므로 민족의 력사를 반영한 조선어성구속담들은 간단한 내용을 해설하고 그 뜻을 풀이하여 대역하여야 한다.

영어속담 《Do not look a gift horse in the mouth》는 조선어로 《선물로 받은 말은 입안을 들여다보지 말라》의 의미로서 이 속담은 B.C.4세기에 로마에서 생겨난것이며 그것이 영어속담으로 된것은 16세기로서 선물의 가치를 조사하거나 값을 알아보려 하지 말라는 뜻을 나타내고있다. 그것은 말의 나이는 이발을 보면 곧 알수 있기때문에 말을 사는 사람은 사기 전에 말의 이발을 보는데서 유래된 속담이다.

다른 실례로 《Don't change horses in mid-stream》은 조선어로 《강 한가운데서 말을 바꾸지 말라》는 의미로서 1864년 미국의 남북전쟁시기 대통령을 바꾸라는 소리에 당시의 대통령 에이브러햄 링컨이 한 말인데 그는 네데를란드의 어느 한 농민에게서 들은 이 말을 인용하였다. 강을 건널 때 강 한가운데서 말을 바꾸는것은 위험하기 그지없다는 의미를 나타내는 이 속담은 《무엇을 변경하려 할 때는 안전한 시기를 택하라》는 뜻으로 쓰인다.

영어성구들에도 그 구성요소들을 보고 정확한 의미를 추측할수 없는 경우들이 있다.

영어성구 《the black sheep of the family》는 《(가족이나 집단에서) 말썽꾸러기》의 의미를 가지는데 그것은 검은 양의 털이 흰양의 털보다 값이 낮기때문에 양몰이군들이 검은 양을 싫어한데서 유래되었다. 다른 실례로 영어성구 《a wet blanket》는 단어결합자체의 의미가 《젖은 모포》로서 화재가 나서 불길에 세차게 번져질 때 젖은 모포를 덮으면 끌수 있는데로부터 나온 성구로서 그 의미는 《남의 흥을 깨뜨리는 사람》이다.

성구속담이 오랜 세월에 걸치는 사회력사적환경속에서 창조된것만큼 언어실천에서는 조선어성구속담을 영어로 대응시킬 때 그 내용을 옳게 판단하여 리용하여야 한다.

실례로 인민대중이 사회의 주인인 우리 나라에서는 빈부귀천이 따로 없지만 영어에는 《One sows and another reaps》(씨를 뿌리는 사람이 따로있고 거두어들이는 사람이 따

로 있다)》라는 속담이라든가 또는 《Money will do everything(돈이 못하는 일이 없다)》, 《The neighbor's wife is always the handsomest(이웃집 처는 언제나 제일 고운 법이다)》 등 우리 인민의 생활과 미풍량속과 대치되는 성구속담들이 존재하므로 대응에서 이러한 내용들은 철저히 경계하여야 한다.

다른 실례로 조선어속담 《발없는 말이 천리간다》를 영어의 단어들인 가지고있는 의미 그대로 《A footless word runs a thousand-ri》라고 옮기면 이 속담이 가지고있는 《말이란 잠깐사이에 멀리 퍼지므로 언제나 말을 조심해야 한다》는 내용과 거리가 멀어지므로 《A headless word runs a thousand miles》로 대응하는것이 조선어속담의 사상의미적내용에 부합되는것으로 된다.

우리는 이 분야에 대한 연구를 심화시켜 외국어를 배우는 사람들이 일상 언어생활에서 그것을 효과있게 리용할수 있도록 하는데 적극 이바지하여야 할것이다.